TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT i

ABSTRACT iv

TABLE OF CONTENTS vi

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 The Background of the Study 1
1.2 The Problem of the Study 8
1.3 The Objective of the Study 9
1.4 The Scope of the Study 10
1.5 The Significance of the Study 11

CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE

2.1 The Nature of Translation 13
   2.1.1. Cultural Terms 14
   2.1.2. Ideology in Translation 16
   2.1.3. Translation Techniques 19

2.2 Culture in Translation 20
   2.2.1. Techniques of Translating Culture 25
   2.2.2. Ideologies of Translation: Foreignization and Domestication 31

2.3 Relevant Studies 33

2.4. Conceptual Framework 38

2.5 Definition of Terms used 39

CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1 Research Approach 41
3.2 Research Design 41
3.3 The Source of Data 42
3.4 Technique of Data Collection 42
3.5 Technique of Data Analysis 43
3.6 Trustworthiness of Study 47
CHAPTER IV DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Data Analysis 49

4.1.1 Categories of Cultural Terms 49

4.1.1.1 Ecology 50

4.1.1.1.1 Terms closely related to fauna 50
4.1.1.1.2 Terms closely related to Flora 51
4.1.1.1.3 Terms closely related to geographical features 52

4.1.1.2 Material Culture 54

4.1.1.2.1 Terms closely related to clothes 54
4.1.1.2.2 Terms closely related to food 56
4.1.1.2.3 Terms closely related to house; household goods and house surroundings 58
4.1.1.2.4 Terms closely related to transport 61
4.1.1.2.5 Terms closely related to the medium exchange 63

4.1.1.3 Social Culture 64

4.1.1.3.1 Terms closely related to work 64
4.1.1.3.2 Terms closely related to leisure 66
4.1.1.3.3 Terms closely related to personal names and terms of address 67
4.1.1.3.4 Terms closely related to kinship 69

4.1.1.4 Social Organization – political and administrative 70

4.1.1.4.1 Terms closely related to administration 69
4.1.1.4.2 Terms closely related to religion 71
4.1.1.4.3 Terms closely related to artistic things and craft 73
4.1.1.4.4 Terms closely related to history 75

4.1.1.5. Gestures and Habits 77

4.1.1.5.1 Terms closely related to habits 77
4.1.1.5.2 Terms closely related to special words used in relation to a particular thing or activity or condition 79
4.1.2 Techniques of Translation

4.1.2.1 SL Oriented Techniques of Translation

4.1.2.1.1 Pure Borrowing

4.1.2.1.2 Calque

4.1.2.2 TL oriented Techniques of Translation

4.1.2.2.1 Adaptation

4.1.2.2.2 Compensation

4.1.2.2.3. Description

4.1.2.2.4 Discursive Creation

4.1.2.2.5 Established Equivalent

4.1.2.2.6 Generalization

4.1.2.2.7 Modulation

4.1.2.2.8 Reduction

4.1.2.2.9 Particularization

4.1.2.2.10 Combination of Established equivalent and Reduction

4.1.3 SL partially-oriented and TL partially-oriented Techniques of Translation

4.1.3.1 Amplification

4.1.3.2 Combination of Pure borrowing and Modulation

4.1.3.3 Combination of Pure borrowing and Description

4.1.3.4 Combination of Pure borrowing and Reduction

4.1.3.5 Combination of Pure borrowing and Adaptation

4.1.3.6 Combination of Pure borrowing and Established Equivalent

4.2 Findings

4.3 Discussion

4.3.1 Foreignization

4.3.2 Domestication

4.3.3 Partial Foreignization and Partial Domestication